

The Septuagint, Wisdom, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery

- 1 Τὸ γὰρ ἄφθαρτὸν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πᾶσι.
The for incorruptible of you Spirit is in all things.
- 2 Διὸ τοὺς παραπίπτοντας κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις, καὶ ἐν οἷς ἀμαρτάνουσιν
Therefore the falling away according to little you correct, and in this failing
ὑπομιμνήσκων νουθετεῖς, ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας πιστεύσωσιν ἐπὶ σέ, Κύριε.
reminding to admonish, that having been freed of the badness may believe upon you, O Lord.
- 3 Καὶ γὰρ τοὺς πάλαιους οἰκήτορας τῆς ἁγίας σου γῆς,
And for the ancient inhabitants of the holy of you land,
4 μισήσας ἐπὶ τῷ ἔχθιστα πράσσειν ἔργα φαρμακειῶν, καὶ τελετὰς ἀνοσίου,
you having hated upon the most odious to practice works of sorcery, and rites unholy,
5 τέκνων τε φονὰς ἀνελεήμονας, καὶ σπλαγχνοφάγον ἀνθρωπίνων σαρκῶν
of children and they were slaying without mercy, and eaters of entrails from of human flesh
θοῖναν, καὶ αἵματος ἐκ μέσου μύστας θείας σου,
feasting, and blood from midst of mystic rituals runs,
6 καὶ αὐθέντας γονεῖς ψυχῶν ἀβοηθήτων, ἐβουλήθης ἀπολέσαι διὰ χειρῶν πατέρων ἡμῶν·
and murderer father of souls helpless, you wished to destroy utterly by hands of fathers of us;
7 ἵνα ἀξίαν ἀποικίαν δέξηται Θεοῦ παιδῶν ἢ παρὰ σοὶ πασῶν τιμιωτάτη γῆ.
that esteemed settlement should receive of God children the beside to you of all most valued land.
- 8 Ἀλλὰ καὶ τούτων ὡς ἀνθρώπων ἐφείσω, ἀπέστειλάς τε προδρόμους τοῦ στρατοπέδου σου
But also of these as men you spared, you sent forerunners of the army of you
σφήκας, ἵνα αὐτοὺς κατὰ βραχὺ ἐξολοθρεύσωσιν.
wasps, that them gradually to exterminate.
- 9 Οὐκ ἀδυνατῶν ἐν παρατάξει ἀσεβεῖς δικαίοις ὑποχειρίους δοῦναι, ἢ θηρίοις
Not unable by bringing to order ungodly by righteous in battle to bring, or wild beasts
δεινοῖς, ἢ λόγῳ ἀποτόμῳ ὑφ' ἐν ἐκτρίψαι·
cruel, or word severe at once to destroy completely;
- 10 κρίνων δὲ κατὰ βραχὺ ἐδίδους τόπον μετανοίας, οὐκ ἀγνοῶν ὅτι
judging but gradually you were giving a place of repentance, not being ignorant that
πονηρὰ ἢ γένεσις αὐτῶν, καὶ ἔμφυτος ἢ κακία αὐτῶν, καὶ ὅτι οὐ μὴ ἀλλαγῆ
wicked the generation of them, and inborn the badness of them, and that by no means would change
ὁ λογισμὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα·
the reasoning of them into the age;
- 11 σπέρμα γὰρ ἦν κατηραμένον ἀπ' ἀρχῆς· οὐδὲ εὐλαβούμενός τινα ἐφ' οἷς
seed for was cursed from beginning; neither from reverence to anyone from which
ἡμάρτανον ἄδειαν ἐδίδους.
they sinned amnesty you were granting.
- 12 Τίς γὰρ ἐρεῖ, Τί ἐποίησας; ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ κρίματί σου; τίς δὲ
Who for shall say, What what did you? Or who shall oppose the judgement of you? Who and
ἐγκαλέσει σοὶ κατὰ ἐθνῶν ἀπολωλότων, ἃ σὺ ἐποίησας; ἢ τίς
shall bring a charge against you for of nations of having destroyed, whom you made? Or who
εἰς κατάστασίν σοι ἐλεύσεται ἔκδικος κατὰ ἀδίκων ἀνθρώπων;
for opposing you shall come avenging for unrighteous men?
- 13 Οὔτε γὰρ Θεός ἐστιν πλὴν σοῦ, ὃ μέλει περὶ πάντων,
Neither for a God is except you, that takes care concerning of all,

The Septuagint, Wisdom, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery

ἵνα δείξης ὅτι οὐκ ἀδίκως ἔκρινας.
in order that you might show that not unrighteous your judgement.

14 Οὔτε βασιλεὺς ἢ τύραννος ἀντοφθαλμῆσαι δυνήσεται σοι περὶ ὧν ἐκόλασας.
Neither king or tyrant to face down strong enough you concerning whom you chastised.

15 Δίκαιος δὲ ὧν δικαίως τὰ πάντα διέπεις, αὐτὸν τὸν μὴ ὀφείλοντα κολασθῆναι
Righteous and being lawful the things all you administered, him the not accounting to be punished
καταδικάσαι ἀλλότριον ἡγούμενος τῆς σῆς δυνάμεως.
to condemn belonging to another¹ deeming it unbecoming of the your power.

16 Ἡ γὰρ ἰσχὺς σου δικαιοσύνης ἀρχή, καὶ τὸ πάντων σε δεσπόζειν πάντων
The for strength of you of righteousness beginning, and the of all you to be Lord of all
φείδεσθαί σε ποιεῖ.
to spare you it makes.

17 Ἰσχὺν γὰρ ἐνδείκνυσαι ἀπιστούμενος ἐπὶ δυνάμεως τελειότητι, καὶ ἐν τοῖς εἰδόσι τὸ
Strength for you show one disbelieving on of power complete, and by the having known the
θράσος ἐξελέγχεις.
impudence put to proof.

18 Σὺ δὲ δεσπόζων ἰσχύος ἐν ἐπιεικείᾳ κρίνεις καὶ μετὰ πολλῆς φειδοῦς διοικεῖς ἡμᾶς·
You but having lord-ship strength in equity you judge and with much sparing you manage us;
πάρεστιν γὰρ σοι ὅταν θέλης τὸ δύνασθαι.
to be near for to you whenever you should be willing the to be strong.

19 Ἐδίδαξας δέ σου τὸν λαὸν διὰ τῶν τοιούτων ἔργων, ὅτι δεῖ τὸν δίκαιον εἶναι
You instructed and of you the people by of the such works, that must the righteous to be
φιλόανθρωπον· καὶ εὐέλπιδας ἐποίησας τοὺς υἱούς σου, ὅτι διδως ἐπὶ ἀμαρτήμασιν
benevolent; and hopeful you made the sons of you, that you give upon sins
μετάνοιαν.
repentance.

20 Εἰ γὰρ ἐχθροὺς παιδῶν σου καὶ ὀφειλομένους θανάτῳ μετὰ τοσαύτης ἐτιμωρήσω
If for enemies of children of you and deserving to death, with so great exacted
προσοχῆς καὶ διέσεως, δούς χρόνους καὶ τόπον, δι' ὧν ἀπαλλαγῶσι τῆς κακίας·
attention and discharge, giving time and space, whereby they might be set free of the badness;

21 μετὰ πόσης ἀκριβείας ἔκρινας τοὺς υἱούς σου, ὧν τοῖς πατράσιν ὄρκους καὶ
with how great exactness you judged the sons of you, to whom the fathers oaths and
συνθήκας ἔδωκας ἀγαθῶν ὑποσχέσεων;
covenants you gave of good by nature?

22 Ἡμᾶς οὖν παιδεύων, τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν ἐν μυριάδι μαστιγοῖς, ἵνα σου τὴν
We therefore chastising, the enemies of us in ten thousand times you scourge, that of you the
ἀγαθότητα μεριμνῶμεν κρίνοντες, κρινόμενοι δὲ προσδοκῶμεν ἔλεος.
goodness we should be anxious judging, being judged but look for mercy.

23 Ὅθεν καὶ τοὺς ἐν ἀφροσύνῃ ζωῆς βιώσαντας ἀδίκους, διὰ τῶν ἰδίων
Wherefore and the in folly life having passed life unrighteously, through of the own
ἐβασάνισας βδελυγμάτων.
tormented abominations.

¹ ie – regarding iniquity.

The Septuagint, Wisdom, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery

24 Καὶ γὰρ τῶν πλάνης ὁδῶν μακρότερον ἐπλανήθησαν, θεοὺς ὑπολαμβάνοντες τὰ
And for of the wandering ways long they were caused to stray, for gods taking up the things
καὶ ἐν ζώοις τῶν αἰσχροῶν ἄτιμα, νηπίων δίκην ἀφρόνων ψευσθέντες.
even in beasts of the infamous dishonoured, of babes after manner senseless having been deluded.

25 Διὰ τοῦτο ὡς παισὶν ἀλογίστοις τὴν κρίσιν εἰς ἐμπαιγμὸν ἔπεμψας.
Therefore as children thoughtless the a judgement for ridicule you sent.

26 Οἱ δὲ παιγνίοις ἐπιτιμήσεως μὴ νουθετηθέντες ἀξίαν Θεοῦ κρίσιν
The but making a trifle of censure not having been minded worthy of God a judgement
πειράσουσιν.
they shall experience.

27 Ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πάσχοντες ἠγανάκτουν, ἐπὶ τούτοις οὐς ἐδόκουν
From which for they were receiving they were being angry, at these which they were imagining ,
θεοὺς, ἐν αὐτοῖς κολαζόμενοι, ἰδόντες ὃν πάλαι ἠρνοῦντο εἶδέναι,
gods, by them being chastised, having seen which long ago they were denying to know,
Θεὸν ἐπέγνωσαν ἀληθῆ· διὸ καὶ τὸ τέρμα τῆς καταδίκης ἐπ' αὐτοὺς ἐπῆλθεν.
God they recognised as true; wherefore also the last end of the damnation upon them came.